

世界知识出版社

ENGLISH SALON

英语沙龙

97.7-12 期
(合订本)

Diplomatic Anecdotes
The Fun Of Living
Translation Skill
A Minute Of Fun
Movies And Stars
Situational Dialogue
English Clinic
Newspaper English
Business English
World Knowledge

● 知识性

● 实用性

● 趣味性

● 英语学习月刊

英语沙龙

1997年7~12期合订本

主编 吴龙森

· 出 日
· 册 数

2

2

J510
F55
F01
L=5

世界知识出版社

责任编辑:穆 媛
封面设计:杨 群 李 栋

图书在版编目(CIP)数据

英语沙龙:97.7~12 合订本/吴龙森主编. -北京:世界知识出版社,1997
ISBN 7-5012-0940-5

I. 英… II. 吴… III. 英语-语言教学-期刊 IV. H319-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 25175 号

世界知识出版社出版发行

(北京东城外交部街甲 31 号 邮政编码:100005)

《英语沙龙》编辑部排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

787×1092 毫米 16 开本 印张:18.5 字数:540000

1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月第 1 次印刷 印数:1-35000

定价:18.80 元

版权所有 翻印必究

《英语沙龙》月刊简介

《英语沙龙》是一本充满时代气息、内容极为丰富的英语学习刊物。她集知识性、实用性、趣味性于一体，用英汉两种语言交叉表达，巧妙地将英语实用知识与当今青年渴望了解的外部世界的种种信息融合在一起，具有增强英语学习兴趣，掌握学习技巧，提高英语水平和扩大知识视野的多重效应。本刊格调清新、内容丰富、形式活泼、文章精悍、插图风趣，读来省时省力。主要栏目有：英语诊所、文化与交流、新闻英语、会话技巧、词语拾趣、文艺天地、翻译技巧、公关与礼仪、商业英语、音乐世界、银幕追踪、世界知识、体坛掠影、异域风情、科技长廊、中学生英语天地、外交趣闻、情感世界、法律案例与常识、军事天地、潇洒人生、信不信由你、说长道短、史地拾珍、生活小常识、开心一刻、社会广角、留学指南，以及为读者释疑解惑的咨询台、切磋教艺的中学教师联络网和结交国内外笔友的联谊桥。

《英语沙龙》为月刊，正文 48 页，于 1994 年 1 月创刊，每月 9 日出版，月定价：3.50 元。

本刊的主要编、作者力量为北京外国语学院等高校和外交部的中外籍英语专家、教授、翻译家。本刊在海外有编辑、记者和自由撰稿人。

《英语沙龙》系列读物



← 凡学英语的人，都有这样一种感受：背记单词是件顶苦的差事。背了忘，忘了再背，没完没了。这种死记硬背的学习方法，耗时又费力，效率甚低。杨明星先生所著的《教你如何记忆英语单词》一书，为广大英语学习者背记单词提供了一种新的方法，他根据词汇学、记忆学和心理学的原理，剖析了英语单词组词的内在规律，创造、归纳出十种记忆英语单词的技巧，有助于提高英语单词记忆的效率，具有很强的实用性。



在英语学习中，有不少语法难点是必须要攻破的，否则，学习就很难向前推进。也正是这些语法难点，年年都成了参加中考和高考学生的拦路虎和在各种会考中丢分的主要原因之一。为了帮助同学们解决这一难题，《英语沙龙》杂志特邀我国著名的英语语法专家薄冰教授写了这部《教你如何解决语法难点》的书。薄老用通俗易懂的手法，丰富明了的例句、一问一答的形式，不仅帮同学们解决了在日常学习和各种会考中遇到的诸多难点，而且还循循善诱地传授给同学们解决这些难点的技巧与方法。 →



↑ 在我国英语学习者中，人人都渴望能学会使用地道的英语。然而，由于受汉语表达习惯和汉文化习俗的影响，他们用英语表达时，常常会犯“中式英语”的错误，用这种英语与英美人士交流，往往会使对方有丈二和尚摸不着头脑之感。怎样才能使你的英语表达得地道准确呢？请读一读由我国著名英语专家张卫族教授著作的《教你如何使用地道英语》一书。作者在其 30 余年的英语教学过程中收集了大量的中国人在使用英语中出现的“中式英语”的实例，并对这些实例从语言、文化、习俗等各个层面进行分析、讲解，指出错误所在，提供地道的英语的表达方法。

《英语沙龙》1997年7-12期总目录

英语诊所

- 错在哪里? 张卫族 7-37
如此产品介绍 张卫族 8-23
错在哪里? 张卫族 9-28
Like, Would/Should like 和 Feel like 的区别
..... 张卫族 10-37
《解放日报》与《新民晚报》上的中式英语 张卫族 10-41
不太准确的试题参考答案 张卫族 11-14
错在哪里? 张卫族 12-38

翻译技巧

- 准确与灵活 黄邦杰 7-5
定语从句一定是定语吗(二) 陈德彰 7-47
老人和孩子(中译英习作) 邰程 中文
陈南 英译 陈文伯 校注 8-26
定语从句一定是定语吗(三) 陈德彰 8-39
多一点微笑(中译英习作) 安文 中文
胡文 英译 陈文伯 校注 9-24
词无定译 陈文伯 9-31
“家”是一只瓷碗(中译英习作) 宋家根 中文
王枫晚 英译 陈文伯 校注 10-18
汉语“天”字的英译(一) 陈德彰 10-29
汉语“天”字的英译(二) 陈德彰 11-20
分心(中译英习作) 伊萍 中文
吴婷 英译 陈文伯 校注 11-35
字译问题何在(一) 陈文伯 12-17
《草原上的小路》序(中译英习作) 茅盾 中文
柴艳娜 英译 陈文伯 校注 12-28

文化与交流

- 形体语言:腿的姿势 冥云 编译 7-7
“一日三餐”与中西文化(二) 陈文伯 7-16
取名(十一) By Leslie Dunkling 刘黛琳 译 7-27
动物的神话与传说:鸽子 晓晓 选译 7-45
形体语言:双腿交叉姿势 冥云 编译 8-11
鼻子与中西文化(一) 陈德彰 8-22
吃在美国:餐桌礼仪 石知 选译 8-31
Don't be polite 与“别客气” 张卫族 9-5
形体语言:其他常见姿势和动作(一)
..... 冥云 编译 9-9
鼻子与中西文化(二) 陈德彰 9-10
动物的神话与传说:海豚 曼诚 选译 9-25

- 在美国超级市场购物 石知 选译 10-17
形体语言:其他常见姿势和动作(二)
..... 冥云 编译 10-38
形体语言:其他常见姿势和动作(三)
..... 冥云 编译 11-8
动物的神话与传说:狐狸 沈依青 选译 11-38
交换戒指仪式 王楦 编译 11-40
形体语言:其他常见姿势和动作(四)
..... 冥云 编译 12-7
动物的神话与传说:水牛 沈依青 选译 12-37
U-HAUL 是什么意思? 张卫族 12-37

中学生英语天地

- 现象变动 晓琳 选译 7-21
留学轶事(二十三) 于学功 7-29
试着做一做 牧童 选译 7-32
哪个先落下? 牧童 选译 8-10
试着做一做 晓琳 选译 8-21
留学轶事(二十四) 于学功 8-35
阅读伴我成长:Helping Father Kill Pinky
..... 王小萍 选编 9-35
留学轶事(二十五) 于学功 9-46
试着做做手影 凌峰 选 罗成 译 10-8
你也能骑独轮车 风铃 选译 10-22
实用英语会话:问路 杨桦 改编 10-34
阅读伴我成长:Life Is A Merry-Go-Round
..... 赵婴 选编 10-45
脑筋体操 陈加奈 中文 王易仑 英译 11-10
可折叠的牙齿 竹叶 选 尘子 译 11-21
试着做做手影 罗成 选译 11-28
实用英语会话:购物 杨桦 改编 11-42
阅读伴我成长:The Kitten 王小萍 选编 11-44
会飞的鱼 楚歌 选译 12-16
绕口令 风铃 选译 12-21
阅读伴我成长:A Life Can't Be Killed So Simply
..... 杨阳 选编 12-35
实用英语会话:Seeing a Doctor 杨桦 改编 12-41
试着做做手影 罗成 选译 12-42
我找到啦! 陈加奈 中文 王易仑 英译 12-43

词语拾趣

- 点点滴滴 楠蓝 7-35

Ships that pass in the night..... By Leslie Dunkling	刘黛琳 译	7-41
Like Water off a Duck's Back(成语与漫画).....	张卫族	7-46
猫与英语词语.....	冰川	7-19
狗与英语词语.....	冰川 编译	8-10
英语谚语.....	欣桦 选译	8-16
巧学实用词语.....	昔日 选译	8-22
点点滴滴.....	摇篮	8-40
巧学实用词语.....	昔日 选译	9-5
Flat Broke(成语与漫画).....	张卫族	9-18
美国人的帽子与职业.....	编者	10-24
点点滴滴.....	摇篮	10-19
(to)SWEAT OUT(成语与漫画).....	张卫族	10-31
猜猜看他们是什么意思?.....	风铃 选译	11-13
巧学实用词语.....	摇篮 选译	11-46
MONKEY BUSINESS(成语与漫画).....	张卫族	12-12
1997年11期《猜猜看他们是什么意思?》一文答案.....	风铃 选译	12-47

新闻英语

秘鲁军队结束人质危机.....	伊宁 编译	7-39
英国工党以压倒优势击败保守党.....	伊宁 编译	8-38
北约与俄罗斯签署具有历史意义的安全协议.....	伊宁 编译	9-11
戴安娜的葬礼.....	小溪 选译	12-22

科技长廊

用以减轻压力的芳香疗法..... By Tony Cranston	陈南 选译	7-38
实现飞行新梦想:风剪传感器.....	邓永来 编译	8-16
光盘.....	逸民 编译	8-41
汽车,发展前景扑朔迷离..... By John Newell	王平 译	9-26
我们应当克隆人吗?(一).....	辰夕 选译	10-36
一种更好的检验乳腺癌的方法.....	凌峰 选	11-36
接通电子数据库.....	梅萍 编译	12-24
流动的金属.....	凌峰 选 尘子 译	12-46

异域风情

一场幽默的晨侃(一)..... By Robert Abel	王文 译	7-13
威尼斯之行(一).....	雍志俊	7-18
魔车..... By Christina Anderson	秋海 选译	7-19
米撒过以后..... By Bill Blom	秋海 编译	8-8
一场幽默的晨侃(二)..... By Robert Abel	王文 译	8-33

寰球剧院重建落成.....	袁克安 译注	8-42
瑞安、朋友与火炬接力的故事..... By Erika Harman	怀夏 选译	9-16
雨季还会来?..... By Brooke A. Witters	秋海 译注	9-40
美国一日.....	王薇 选译	9-47
威尼斯之行(二).....	雍志俊	10-16
贝思..... By Dawn Sanders	秋海 编译	10-23
轮椅困境..... By Shannon Long	秋海 编译	11-39
感恩节.....	无尘 编译	11-47
K老师(一)..... By Erick Young	秋海 编译	12-30

世界知识

罗曼语族.....	叶萍 编译	7-9
白宫.....	晋言 编译	7-26
皇家公园.....	马新林 编译	8-6
埃及金字塔.....	牧野 编译	9-13
日耳曼语族.....	梅萍 编译	9-42
凯尔特语族.....	梅萍 编译	10-11
马来西亚.....	持平 编译	11-41
波罗的语族.....	梅萍 编译	12-8

商业英语

管理:成见与现实.....	曼诚 编译	7-44
执行海外公务.....	曼诚 编译	8-19
社会和商务潮流.....	曼诚 选译	9-19
广告的准则.....	晓晓 编译	11-34

音乐世界

理查德·瓦格纳.....	王楦 编译	7-42
莫顿唱片公司对美国文化的影响.....	晓晓 编译	8-43
弗雷德里克·肖邦.....	王楦 编译	9-37
托妮鲜为人知的世界.....	晓晓 编译	10-30
风中之烛.....	李久晨 选译	12-1
有一张娃娃脸挺管用.....	王易仑 编译	12-20

公关与礼仪

英语中的礼貌用语(一).....	士莉	7-40
英语中的礼貌用语(二).....	士莉	8-44
外借钱的安全方法.....	凌峰 选 曲项 译	9-41
在你决定接受某个工作之前.....	Maggie 编译	10-5
英国酒吧的礼仪与习俗.....	许歆 编译	10-7
巧用心机找工作.....	杨宜 选译	11-6
打油诗的妙用..... By Trev Sue-A-Guan	张卫族 注	11-29

求职中的创造力测试 逸然 编译 12-6

侵权行为 Diane 编译 8-46

律师 Diane 编译 10-33

文艺天地

为了你啊,民主(本期一诗)··· By Walt Whitman	牧原 选注	7-1
著名肖像画:安娜·冯·阿谢尔·冯·穆拉尔特	..... 天逸 选译	7-10
英国戏剧先驱马洛	..... 袁克安 选注	7-20
陌生女郎进水门··· By Tom Clancy	清远 编译	7-23
一段浪漫的插曲(二)(杰斐逊的故事)	..... 士雨 编译	7-33
日落(本期一诗)··· By Allen Ginsberg	牧原 选注	8-1
反击	..... By S. F. Maurer 庄华萍 选译	8-17
著名肖像画:托马斯·米夫林先生和夫人	..... 天逸 编译	8-25
探险活动(一)(杰斐逊的故事)	..... 士雨 编译	8-30
树(本期一诗)··· By A. J. Kilmer	牧原 选注	9-1
自投罗网	..... 姚琴	9-6
著名肖像画:拿破仑过阿尔卑斯山	..... 天逸 选译	9-34
探险活动(二)(杰斐逊的故事)	..... 士雨 编译	9-43
辩白(本期一诗)··· By Ralph Waldo Emerson	牧原 选注	10-1
回国(杰斐逊的故事)	..... 士雨 编译	10-12
著名肖像画:穆瓦泰谢尔夫人	..... 天逸 选译	10-14
咖啡时间变奏曲	..... 姚琴	10-21
诗人莎士比亚	..... 袁克安	10-43
叶跟花相比较(本期一诗) ··· By Robert Frost	袁克安 译注	11-1
78 只大板箱(杰斐逊的故事)	..... 士雨 编译	11-23
著名肖像画:塔楼中的王子们	..... 天逸 选译	11-30
离别(一) ··· By Eliot Lynn	许新 选译	11-31
一位真正的医生	..... 姚琴	11-37
不是政治阴谋(杰斐逊的故事)	..... 士雨 编译	12-32
诗剧作家莎士比亚	..... 袁克安	12-39
离别(二) ··· By Eliot Lynn	许新 选译	12-45

信不信由你

你知道吗?	..... 恬心 选译	7-21
你知道吗?	..... 恬心 选译	8-7
为何鸵鸟将头埋在沙中?	..... 恬心 选译	9-33
为何有些蜂蜇人后会死掉?	..... 牧童 选译	10-28
为何血液是红色而血管却呈紫色?	..... 恬心 选译	10-28
为何在不同的地方都感到心跳?	..... 恬心 选译	11-32
你知道吗?	..... 怀夏 选译	12-44

法律案例与常识

土地 Diane 编译 7-46

开心一刻

大家一起玩游戏	..... 尚明 选编	7-12
你相信自己的眼睛吗?	..... 天昊 选译	7-30
不过让它喝点茶	..... 萌宜 选编	7-43
谁会不舒服?	..... 萌宜 选编	8-5
一颗同情心	..... 袁克勤 选译	8-7
你相信自己的眼睛吗?	..... 慕明 选译	8-36
玩幽默	..... 兰天	9-14
你相信自己的眼睛吗?	..... 慕明 选译	9-20
节约火柴	..... 袁克勤 选译	10-29
买牛还是买自行车?	..... 楚歌 选译	11-10
你相信自己的眼睛吗?	..... 天昊 选译	11-18
那我给你9美元吧	..... 杨桦 选译	11-24
你去问牛吧	..... 萌宜 选编	11-46
你相信自己的眼睛吗?	..... 天昊 选译	12-18
玩幽默	..... 兰天	12-25
大约有一半人在干吧	..... 杨骏 选译	12-40

体坛掠影

足球明星:莱昂纳多	..... 星迹 编译	7-11
足球名城:利物浦	..... 星尘 编译	8-20
世界的冠军	..... 无尘 编译	9-7
足球明星:弗朗西斯科·托尔多	..... 星迹 编译	10-6
足球明星:乔纳森·阿克波博里	..... 星迹 编译	11-27
足球名城:里约热内卢	..... 星尘 编译	12-9

银幕觅踪

断箭	..... 依旧 编译	7-4
圣诞前夜(电影剧本选段)	..... 张卫族	7-31
最高危机	..... 无尘 编译	8-4
圣诞前夜(电影剧本选段)	..... 张卫族	8-13
如日中天的丹尼尔·戴-刘易斯	..... 叶子 编译	8-28
网络	..... 依旧 编译	9-4
圣诞前夜(电影剧本选段)	..... 张卫族	9-22
至亲至情	..... 无尘 编译	10-4
圣诞前夜(电影剧本选段)	..... 张卫族	10-10
麦当娜与埃薇塔	..... 依旧 编译	10-25
情归巴黎	..... 无尘 编译	11-4
圣诞前夜(电影剧本选段)	..... 张卫族	11-11
快手与死者	..... 无尘 编译	12-4

与世无争的基努 晓勤 编译 12-26
圣诞前夜(电影剧本选段)..... 张卫族 12-33

外交趣闻

丘吉尔与“铁幕”... 徐行舟 中文 熊德祝 英译 7-6
入乡随俗..... 宜厚 中文 熊德祝 英译 8-27
李鸿章与格拉斯顿... 熊德祝 英文 曹文 翻译 9-47
横行进宫的来访者 徐行舟 中文
熊德祝 英译 12-47

社会广角

娶妻七个,人财两空..... 熊德祝 英文
张雯 翻译 7-28
老虎竟成宠物 熊德祝 英文 曹文 翻译 8-9

生活小常识

头发的常识:发型与脸型(一) 茗日 选译 7-24
为何头发会变白? 昭然 选译 7-47
录像机 晓茵 编译 8-32
如何从眼中取出沙粒 叶子 编译 8-46
头发的常识:发型与脸型(二) 茗日 选译 9-38
关于啤酒 洪兵 选译 10-47
自动售货机 茗日 编译 11-18

珍闻奇事

小说《简·爱》作者有后人 燕南 选译 7-15
忠实的朋友 尘子 选译 10-39
雪中救人 风铃 选译 11-7
救命的尾巴 楚小成 选译 12-38

情感世界

离开西雅图后的不眠之夜..... 华君 选译 7-36
友谊哲言 冰川 选译 7-47
让爱情永驻:男人和女人是如何对付冲突的
艾妮 编译 8-15
皮尔斯·布罗斯南..... 华君 选译 8-45
让爱情永驻:积极的争论何以能加强两人的关系.....
艾妮 编译 9-29
爱情哲言 晓绿 选译 9-30
婚姻琐语..... 许歆 9-33
让爱情永驻:如何与一位嫉妒心强的伴侣相处
艾妮 编译 10-40
帕梅拉·安德森..... 华君 选译 11-16

让爱情永驻:怀孕期间更相知..... 艾妮 编译 11-33
让爱情永驻:婴儿忧郁症 艾妮 编译 12-34

潇洒人生

为人之道 洪兵 编译 8-47
如何避免节假日食欲放纵 晓勤 编译 9-20
Seven Ages of Man 禾选 9-39
求职中的性格测试 逸然 编译 10-42
活有所得:成功篇(一) 曼诚 选译 11-5
如何准备性格测试 逸然 编译 11-25
活有所得:成功篇(二) 曼诚 选译 12-5
测测你有多快乐 叶子 编译 12-27

留学指南

普林斯顿大学 薛文 编译 9-39
澳大利亚国立大学 薛文 编译 10-32
新西兰奥克兰大学 梅萍 编译 11-9
美国斯坦福大学 薛文 编译 12-13

成功者之路

史蒂文·施皮尔伯格 华君 选译 9-45
香农·露西德——打破纪录的太空先驱者
晓勤 编译 10-27
克里斯托弗·里夫——生活中的超人
叶子 编译 11-19
瓦妮莎·威廉斯漫长而崎岖的成功之路
晓晓 编译 12-15
布里奇特·方达..... 华君 编译 12-31

军事天地

CH-47系列中型运输直升机 邓永泉 编译 9-32
航空母舰过时了吗? 强甫 编译 10-20
F-117A隐形战斗机 邓永泉 编译 11-15
F-104星式战斗机 凌峰 选 罗成 译 12-10

说长道短

积极思考与消极思考..... 士清 编译 11-22
与死神掷骰子 By Ruth Jemmett 姚蓝 译 12-11

应用文书

求职申请信..... 杨谊 选 小覃 译 12-14

读者·作者·编者

薄冰教授答读者问(咨询台) 编者 7-22

1997年4期参加“读者联谊桥”填空试题答案	捷青	7-9
好消息,有奖征集(英语沙龙)系列读物标志图案	本刊编辑部	7-30
申请参加“读者联谊桥”试题	捷青	7-32
读者联谊桥	编者	7-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	8-37
1997年5期参加“读者联谊桥”试题答案	捷青	8-5
更正	本刊编辑部	8-25
申请参加“读者联谊桥”填空试题	捷青	8-47
读者联谊桥	编者	8-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	9-15
1997年7期参加“读者联谊桥”试题答案	捷青	9-18
申请参加“读者联谊桥”试题	捷青	9-28
本刊1997年有奖征文活动的具体规定	本刊编辑部	9-34

读者联谊桥	编者	9-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	10-15
欢迎参加有奖评选本刊十大优秀文章活动	本刊编辑部	10-41
申请参加“读者联谊桥”试题	捷青	10-46
读者联谊桥	编者	10-48
1997年8期参加“读者联谊桥”试题答案	捷青	10-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	11-17
1997年9期参加“读者联谊桥”试题答案	捷青	11-47
更正	编者	11-26
读者联谊桥	编者	11-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	12-19
1997年10期参加“读者联谊桥”试题答案	捷青	12-17
申请参加“读者联谊桥”填空试题	捷青	12-18
读者联谊桥	编者	12-48

《英语沙龙》系列音像读物



英语听力的提高是需要下功夫练的。然而,盲目地听那些不适合自身水平的音像制品,不仅起不到提高的作用,反而还会浪费时间。听力的有效提高,除了刻苦训练外,一定要讲究适宜的选材和科学的方法。为使读者有计划地进行循序渐进的听力训练,《英语沙龙》杂志特为广大读者编制了一套名为《轻轻松松学英语》的听力训练材料。该系列根据语言与文化的内在联系与训练方法的要求将内容按专题分为:风情、公关、演讲、影视、艺术、新闻、体育等册。每册由训练方法、听力内容和听前词汇练习三部分组成,并配有两盒录音带。相信读者按照本系列提供的方法和内容进行系统训练后,听力水平一定会有长足的提高。





为了你啊，民主

□ 牧原 选注

NOTES 注释: 1. indissoluble: 永远不变的, 坚固的
2. divine: 神圣的 3. magnetic: 有磁性的, 吸引人的
4. prairie: 大草原 5. manly: 雄壮的, 豪迈的
6. femme: [法]妻子, 妇女 7. trill: 发颤声, 颤声说出

瓦尔特·惠特曼(Walt Whitman, 1819~1892), 美国著名诗人, 生于长岛一木匠之家。当过信差、排字工人、乡村教师、编辑等。与各行业普通劳动者多有接触。只受过5年初级教育, 但博览群书, 促成其民主思想的形成与发展。1855年诗作《草叶集》(Leaves of Grass)第1版问世, 共收诗12首。次年该集第2版问世。此后诗人不断修改增订, 至第9版共收诗383首。1860年第3版收有《我听见美利坚在歌唱》(I Hear America Singing), 《亚当的子孙》(Children of Adam)等。1867年第4版收入了《哦, 船长! 我的船长!》(O Captain! My Captain!)哀悼被谋杀的林肯总统。1871年诗人发表长文《民主远景》(Democratic Vistas), 总结了自己的文艺观和政治主张。1871年第5版收有《通向印度之路》(Passage to India)和礼赞巴

For You O Democracy

□ By Walt Whitman

Come, I will make the continent indissoluble,¹
I will make the most splendid race the sun
ever shone upon,
I will make divine² magnetic³ lands,
With the love of comrades,
With the life-long love of comrades.

I will plant companionship thick as trees
along all the rivers of
America, and along the shores of the great lakes,
And all over the prairies,⁴
I will make inseparable cities with their
arms about each other's necks,
By the love of comrades,
By the manly⁵ love of comrades.

For you these from me, O Democracy, to
serve you ma femme⁶!
For you, for you I am trilling⁷ these songs.

黎公社的诗作。1876年、1889年和1892年出版了其余的3版《草叶集》。惠特曼早期诗作讴歌民主与自由, 颂扬美国的普通劳动者, 对年轻的美利坚充满希望。南北战争中他捍卫民主理想, 但对战争的野蛮极为憎恶。内战结束后美国垄断资本逐渐形成, 诗人开始抨击社会的罪恶, 揭露道德的堕落; 但歌颂欧洲革命, 憧憬美好的未来。惠特曼的诗作是一个历史时代美国形象的概括。它打破了美国诗歌因袭的律式, 创造了被后人称之为“自由体”的诗歌形式, 扩大了韵律范围, 提高了诗歌的表现力, 以一种厚重粗犷的美开创了一代美国诗风。

《为了你啊, 民主》一诗正是惠特曼诗歌主题与风格的体现。我要使美洲大陆完整牢固, 我要创造出阳光普照下亘古未有的最辉煌的民族, 我要以终生的同志之爱, 创造出神圣而磁石般吸引人的沃土。我要沿着美洲巨川大湖的边岸和草原之地, 栽种浓密如林的友谊。我要以豪迈的同志之爱, 创造出相互依偎的城市永不分离。这都是献给你的, 我心爱的民主, 为了你, 我颤声歌唱。

目录

CONTENTS

英语诊所 ENGLISH CLINIC

- 错在哪里?..... 张卫族 37

翻译技巧 TRANSLATION SKILL

- 准确与灵活..... 黄邦杰 5
定语从句一定是定语吗(二)..... 陈德彰 47

文化与交流 CULTURE IN COMMUNICATION

- 形体语言:腿的姿势..... 冥云 编译 7
“一日三餐”与中西文化(二)..... 陈文伯 16
取名(十一)..... By Leslie Dunkling 刘黛琳 译 27
动物的神话与传说:鸽子..... 晓晓 选译 45

中学生英语天地 ENGLISH FOR MIDDLE SCHOOL STUDENTS

- 现象变动..... 晓琳 选译 21
留学轶事(二十三)..... 于学功 29
试着做一做..... 牧童 选译 32

词语拾趣 FUN WITH WORDS AND PHRASES

- 点点滴滴..... 摇篮 35
Ships that pass in the night..... By Leslie Dunkling 刘黛琳 译 41
Like Water off a Duck's Back(成语与漫画)..... 张卫族 46
猫与英语词语..... 冰川 19

新闻英语 NEWSPAPER ENGLISH

- 秘鲁军队结束人质危机..... 伊宁 编译 39

科技长廊 SCIENCE AND TECHNOLOGY

- 用以减轻压力的芳香疗法..... By Tony Cranston 陈南 选译 38

异域风情 THINGS IN OTHER PARTS OF THE WORLD

- 一场幽默的晨侃(一)..... By Robert Abel 王文 译 13
威尼斯之行(一)..... 雍忠俊 18
魔车..... By Christina Anderson 秋海 选译 19

世界知识 WORLD KNOWLEDGE

- 罗曼语族..... 叶萍 编译 9
白宫..... 鲁言 编译 26

商业英语 BUSINESS ENGLISH

- 管理:成见与现实..... 曼斌 编译 44

音乐世界 MUSIC WORLD

- 理查德·瓦格纳..... 王棣 编译 42

公关与礼仪 PUBLIC RELATIONS AND ETIQUETTE

- 英语中的礼貌用语(一)..... 士莉 40

1995年《英语沙龙》
半年合订本即将面世

《英语沙龙》1996年半年合订本首次推出后,深受广大读者欢迎,朋友们纷纷来电来函要求补充出版1995年和1994年《英语沙龙》的半年合订本。为满足读者要求,我们决定于今年8月先出版发行1995年《英语沙龙》半年合订本,定价16.80元。

本社愿为您提供合订本的邮购服务,邮购加收20%邮费。邮购地址:北京东城外交部街甲31号世界知识出版社期刊部。邮编:100005;邮购电话:65265960,65129295。

本刊编辑部

ENGLISH

1997年7月
月刊 总第44期

主办者:世界知识出版社

出版者:世界知识出版社

北京东城外交部街甲31号

邮政编码:100005

排版者:英语沙龙编辑部

印刷者:世界知识印刷厂

国内总发行:北京市邮政局

订购处:全国各地邮局

报刊代号:82-506

国外代号:M1251

国内统一刊号:CN 11-3310/H

国际标准刊号:ISSN 1005-1813

广告部电话:65135876,65236331

●本刊如发现倒页、白页、缺页、印屏模糊,请寄北京市怀柔县世界知识印刷厂技术科退换。邮政编码:101407。

●本期正文用纸由河北迁安华丰造纸厂供应。

英语沙龙

主编: 吴龙森

副主编: 陈美华 姜一平

(顾问按姓氏笔划排序)

顾问: 王止芸 朱士清

任小萍 刘黛琳 张卫族

陈文伯 高厚望 梅仁毅

程慕胜 袁克安 熊德轶

薄冰

责任编辑: 穆媛 黎明

美术设计: 陈天红

封面设计: 王跃

内文排版: 王月芝

SALON

读者来信

去年10月份,我怀着跃跃欲试的心情参加了由贵刊举办的有奖征文活动。此后,我惊喜地收到了获奖证书。我的父母、老师及同学们都为我的成功感到高兴。但我明白,如果没有我的英语老师龙静的支持、修改和积极推荐,我也就不可能获奖。

我是一名高中理科班的学生,学习任务较重。但自从去年初我认识了《英语沙龙》后,就成了她的忠实读者。每逢周末,我宁愿少看电视,也要挤出时间来阅读她。《英语沙龙》已成为我生活中不可缺少的一部分。

陈亮 葛洲坝工程局第六中学高二(3)班

文艺天地 LITERATURE AND ART

- 为了你啊,民主(本期一诗)…… By Walt Whiteman 牧原 选注 1
著名肖像画:安娜·冯·阿谢尔·冯·穆拉尔特…… 天通 选译 10
英国戏剧先驱马洛…… 袁克安 选注 20
陌生女郎进水门…… By Tom Clancy 清远 编译 23
一段浪漫的插曲(二)(杰斐逊的故事)…… 士雨 编译 33

信不信由你 BELIEVE IT OR NOT

- 你知道吗?…… 恬心 选译 21

法律案例与常识 LAW SUITS AND LEGAL TERMS

- 土地…… Diane 编译 46

开心一刻 A MINUTE OF FUN

- 大家一起来游戏…… 尚明 选编 12
你相信自己的眼睛吗?…… 天昊 选译 30
不过让它喝点茶…… 萌宜 选编 43

体坛掠影 SPORTS AND SPORTSMEN

- 足球明星:莱昂纳多…… 星迹 编译 11

银幕觅踪 MOVIES AND STARS

- 断箭…… 依旧 编译 4
圣诞前夜(电影剧本选段)…… 张卫族 31

外交趣闻 DIPLOMATIC ANECDOTES

- 丘吉尔与“铁幕”…… 徐行舟 中文 熊德轶 英译 6

社会广角 SOCIAL WIDE ANGLE

- 娶妻七个,人财两空…… 熊德轶 英文 张雯 翻译 28

生活小常识 PROBLEMS IN DAILY LIFE

- 头发的常识:发型与脸型(一)…… 茗日 选译 24
为何头发会变白?…… 昭然 选译 47

珍闻奇事 STRANGER THAN FICTION

- 小说《简·爱》作者有后人…… 燕南 选译 15

情感世界 EMOTIONAL WORLD

- 离开西雅图后的不眠之夜…… 华君 选译 36
友谊格言…… 冰川 选译 47

读者·作者·编者 READER·AUTHOR·EDITOR

- 薄冰教授答读者问(咨询台)…… 编者 22
1997年4期参加“读者联谊桥”填空试题答案…… 捷青 9
好消息:有奖征集《英语沙龙》系列读物标志图案…… 本刊编辑部 30
申请参加“读者联谊桥”试题…… 捷青 32
读者联谊桥…… 编者 48
封面照片:泉…… 王跃 摄

目录

1996 美国出品

Director 导演: John Woo 吴宇森

Main Cast 主要演员: John Travolta 约翰·特拉沃尔塔 (饰 Vic Deakins 维克·迪金斯); Christian Slater 克里斯琴·斯莱特 (饰 Riley Hale 赖利·黑尔)

断箭

Vic Deakins and Riley Hale, crack pilots in the US air force, square off in a boxing ring. Deakins, older and more experienced, wins the contest, but refuses his \$100 prize from Hale: he claims the younger man didn't have his heart in the fight. Hale urges him to accept the money as Hale had picked Deakins' pocket while he was in the shower.

Deakins and Hale are sent on a mission to test a top secret B3 Stealth bomber carrying live nuclear warheads. During the flight Deakins tries to shoot Hale in order to take command of the plane, but ends up merely ejecting him from it. Hale is spotted by Terry Carmichael, a police officer. She tries to arrest him but, after a fight which Hale wins, he convinces her to help him retrieve the nuclear weapons from Deakins. Deakins delivers the bombs to his associates and sends a helicopter to kill Hale but Hale and Carmichael destroy it. They then try to take over the bombs' motorboat transport, but fail. Carmichael hides in

BROKEN ARROW



本片叙述的故事无异于好莱坞其他惊险片, 孤胆英雄与疯狂歹徒一阵你死我活的追杀。它的独特之处在于它出自著名香港导演吴宇森之手, 东方导演加西方阵容, 正投好莱坞猎奇的口味。虽然影片推出后其票房并未出现奇迹, 但毕竟它是一次难得的尝试。

the boat while Hale travels to meet it at its next destination. The US government, realizing that it has a "broken arrow" (a code name for the loss of nuclear weapons), sends a squad to retrieve the bombs. However, some of the squad are in on Deakins' scam and the rest are easily eliminated.

Hale and Carmichael capture one of the jeeps carrying the bombs. They take it to an unused copper mine which turns out to be the destination Deakins was heading for. Deakins tricks Hale into activating one of the bombs and manages to steal the other inactive bomb. Hale and Carmichael are stuck in a pit

with the active bomb. They escape via a river. The bomb explodes but it is so deep in the mine that most of the damage is contained. Deakins blackmails the government into paying for the other bomb. Hale and Carmichael discover that Deakins is taking it to Denver instead of Salt Lake City on a train. They destroy Deakins' escape helicopter. Deakins activates the remaining warhead. Carmichael fights with Deakins' associates while Deakins and Hale engage in a final boxing match which Hale wins. He deactivates the bomb.

美国空军的一流驾驶员维克·迪金斯与赖利·黑尔在拳击台

准确与灵活

直译与意译之争,始见于佛经翻译,那是一千多年前的事了;晚清严复据此而创信达雅之说,又引起争端,论者认为信了就不能达,而达了就不能信。这实际上就把信达对对立起来。其实,翻译的最高境界当是准确而又灵活地重现原文,这自然是信达雅兼具了。下面不妨举一例说明:

There is a very real conflict between the values of the police and those of the bohemian marijuana smokers.

这是翻译课程习作上的一句,选自报章专栏,班上学生大多译作:警察和吸食大麻的流浪汉所持的价值观是截然不同的。

这样的译文出自修读翻译课程的学生之手,应该是相当满意的。但是,如果讲师希望在讲授过程中让学生明白译文要争取达到准确与灵活并重这一要求,那么对这

一例句的讲解倒是一个很好的机会。

values 译作“价值观”,表面看似没有什么不妥,因为英汉词典上确有“价值观”这条释义。然而这一释义意思含混,到底是“对‘价值’的观念(认识)”,还是“对价值的评价?”在这里“价值”到底指什么?

上摆开阵势,年长并富有经验的迪金斯打赢了这场拳击赛,但他拒绝了黑尔给他的 100 美元奖金,他声称黑尔并未用心比赛。黑尔坚持让他收下这笔钱,因为他趁迪金斯洗澡时掏了他的腰包。

迪金斯和黑尔接受任务,试飞携有实弹核弹头的绝密的 B3 隐形轰炸机。在飞行中,迪金斯企图枪杀黑尔以控制飞机,结果只是把黑尔弹出了飞机。警官特里·卡迈克尔发现了黑尔,于是上前去逮捕他,一阵厮打后黑尔占了上风,他说服卡迈克尔帮他找回核弹。迪金斯将核弹交给他的同伙,并派了一架直升机去追杀黑尔,但黑尔与卡迈克尔将它击毁。他们试图夺取载有核弹的汽艇运输船,但没有成功。卡迈克尔藏在船上,黑尔则直奔它的下一个停靠地去拦截它。美国政府发现他们有了支“断箭”(丢失核武器的暗语),即派一个小分队去找回核弹。然而小分队中有些队员是迪金斯阴谋计划的

参与者,而其他队员则被轻而易举地消灭了。

黑尔和卡迈克尔截获了一辆载有核弹的吉普车。他们将它开至一座闲弃的铜矿,那里恰是迪金斯前往的目的地。迪金斯诱骗黑尔启动了一个核弹,趁机将另一未启动的那枚核弹偷到手。黑尔和卡迈克尔被困在放有那枚启动的核弹的矿井中,他们顺河逃脱。核弹爆炸,但因其深置于矿井

中,它所造成的损害得以遏制。迪金斯讹诈政府用钱买回另一枚核弹。黑尔和卡迈克尔发现迪金斯将那枚核弹放在开往丹佛而非盐湖城的火车上。他们摧毁了迪金斯用于逃跑的直升机。迪金斯启动了剩下的核弹头。卡迈克尔与迪金斯的同伙展开了搏斗,而迪金斯与黑尔则投入最后一轮拳击战,黑尔最终取胜,关闭了核弹的引爆装置。



黑尔与卡迈克尔在矿井中争夺核弹

一般而言,“价值”是个经济学名词,指的是体现生产商品的社会劳动。但是“价值观”指的是什么呢?我查过几本汉语词典,竟找不到“价值观”这个词条。再说,生活或理想等能用“价值”去衡量吗?这也是个问题。

追根寻源,有必要弄清 values 的准确含义。一般的词典,如 Oxford, Longman, Collins 等,均指明以复数形式出现的 values, 解作“行为、思想的社会准则”(如 LDOCE1995 版:Your principles about what is right and wrong, or your ideas about what is important in life.) 值得注意的是, American College Dictionary 在释义之余,还进一步指明:These values may be positive, as cleanliness, freedom, education, etc. or negative, as cruelty, crime, blasphemy. 这一点对我们理解这个词的特色和翻译时选词用字都有帮助。既然“正”、“邪”两方面都可有自己的 values,那我们在准确理解之后就灵活处理译文:

“警方所持的道德标准同放荡不羁的大麻吸食者的人生哲学完全是针锋相对的。”

把 values 分别译作“道德标准”和“人生哲学”,这不仅比“价值观”的译法准确,而且也体现了灵活的一面。

抛开英汉词典所给的释义,根据上下文另创新译,是初学翻译的同志走向更高境界的第一步。

Churchill and The Iron Curtain



In 1947 Churchill delivered his famous Fulton speech which marked the beginning of the cold war. In his speech he used the term "the iron curtain" which was later to be on everyone's lips throughout the Western world.

Actually it was not the first time that Churchill used the term, only it was the first time that the term was made public. Interestingly, Churchill first used the term to vent his anger direct to Stalin's face.

At the Potsdam Conference in 1945, the Soviet Union fell out with the West over the questions of Poland, Rumania, Bulgaria and Hungary. England and America accused the Soviet Union of doing things in violation of the Yalta agreements, saying that at the Yalta conference all sides had come to an agreement to set up democratic governments in Eastern Europe, and now the Soviet Union was trying to bring those countries under its control by setting up communist regimes there. Stalin repudiated the West's accusations, saying: "Any government that is not Fascist is democratic."

For a counterattack, Molotov accused Britain of trying to set up its own sphere of influence in Greece, thus intensifying the quarrel between Britain and the Soviet Union. Both Molotov and Eden used hot words and went red in the face. Churchill was beside him with rage and directly challenged Stalin, accusing him of trying to con-

trol the Eastern Europe by putting up an "iron curtain" around those countries.

丘吉尔与「铁幕」

Stalin didn't take Churchill's offensive term too seriously. He simply said: "That's pure myth." as an answer to Churchill's accusation and didn't elaborate. Nor did he bring up any counteraccusations against Churchill as he usually did in the past. It's not clear whether Stalin remembered the term which Churchill had used in their verbal exchange when two years later Churchill used the term again publicly in attacking the Soviet Union and other socialist countries. Up till now no evidence has come up to answer this question.

1947年,丘吉尔发表了被认为是标志冷战开始的著名的富尔敦演说。在这个演说里,他用了“铁幕”一词,此后,它就成为整个西方世界人人都挂在嘴边的用语。

其实这个词并不是丘吉尔头一次使用,它只不过是第一次被公之于世而已。有意思的是,丘吉尔头一次使用这个词是冲着斯大林当面发泄怒气的。

早在1945年波茨坦会议期间,苏联和西方在波兰、罗马尼亚、保加利亚和匈牙利等国问题上就已出现了激烈的争执。英美指责苏联当时的一些做法违背了雅尔塔协议。说在雅尔塔会议上,各方已达成一致意见,要在东欧建立民主政府,而现在苏联却试图在那里建立共产党政权,把这些国家置于其控制之下。斯大林对英美的指责进行反击。他说:“任何一个政府只要不是法西斯的,那么它就是民主的。”

为了反击,莫洛托夫则指责英国企图在希腊建立自己的势力范围,从而加剧了英国和苏联之间的争执。莫洛托夫和艾登唇枪舌剑,争得面红耳赤。丘吉尔本人也异常愤怒,他直接对斯大林发难,指责他要在东欧国家周围筑起一层“铁幕”,企图控制这些国家。

斯大林当时没有认真对待丘吉尔的这一用语。他只是用“那都是神话”的简单回答否认了丘吉尔的指责,而没有进行具体的反驳,更没有像往常一样,对丘吉尔进行任何回击。当丘吉尔两年之后重新用这个词公开攻击苏联和其他社会主义国家的时候,不知斯大林有没有想起昔日丘吉尔在他们那场舌战中曾用过这个词。至今,还没有什么资料可以回答这一问题。

Body Language: Legs Barrier

The Ankle-Lock Gesture

Crossing or folding the arms or legs suggests that a negative or defensive attitude exists, and this is also the case with the ankle lock gesture. The male version of the ankle lock is often combined with clenched fists resting on the knees or with the hands tightly gripping the arms of the chair (Figure 1). The female version varies slightly: the knees are held together, the feet may be to one side and the hands rest side by side or one on top of the other resting on the upper legs (Figure 2).

During more than a decade of interviewing and selling to people, experts' observation

图 1



形体语言：腿的姿势

has revealed that, when the interviewee locks his ankles, he is mentally "biting his lip". The gesture is one of holding back a negative attitude, emotion, nervousness or fear. For example, an expert has a lawyer friend, who told him that he had often noticed that, just prior to a court hearing, the people who were involved in the case nearly always sat with their ankles tightly locked together. He also found that they had been waiting to say something or had been trying to control their emotional state.

When interviewing prospective employees, experts noted that most interviewees locked their ankles at some point during the interview, indicating that they were holding back and showing a fear attitude. When they were asked questions at this time, their answers were often unsuccessful. They soon discovered, however, that if the interviewer turned round to the interviewee's side of the body and sat beside him, removing the desk between them, the interviewee's ankles would often become unlocked and the conversation took on an open and natural atmosphere.

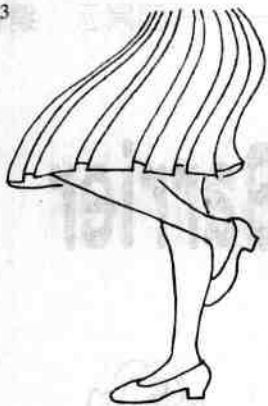
A group of experts were recently advising a company on



图 2

the effective use of the telephone to contact customers when they met a young man who had the unenviable job of calling customers who had not paid their accounts. They watched him make a number of calls and, although he sounded relaxed, they noticed that his ankles were locked together beneath his chair. One of the experts asked, "How do you enjoy this job?" he replied, "Fine! It's a lot of fun." This verbal statement was however, inconsistent with his non-verbal signals, although he did sound quite convincing. "Are you sure?" The expert asked. He paused for a moment, unlocked his ankles, turned towards the expert with open palms and said, "Well, actually, it

图 3



drives me crazy!" He then told the expert that he had received several calls from customers who had been rude to him and he had been holding back his feelings so as not to transmit them to the other customers. Interestingly, the experts have noticed that sales people who do not enjoy using the telephone sit in the locked ankles position.

Some other experts in the field of negotiating techniques found that whenever one party locked his ankles during a negotiation it often meant that he was holding back a valuable concession. They found that, by using questioning techniques, they could often encourage him to unlock his ankles and reveal the concession.

Women who were teenagers during the mini-skirt era crossed their legs and ankles for obvious, necessary reasons. Through habit, many of these women still sit in this position, which may make others misinterpret them; people may react toward these women with caution. It is important to take female fashion trends into consideration, particularly how these may affect the woman's leg positions, before jumping to con-

clusions.

The Foot Lock This gesture is almost excessively used by women. The top of one foot locks around the other leg (Figure 3-4) to reinforce a defensive attitude and, when this gesture appears, you can be sure that the woman has become a mental recluse or has retreated like a tortoise into her shell. A warm, friendly, low-key approach is needed if you eventually hope to open this clamp.

An expert recalls an interview in which a new salesman was trying to sell insurance to a young married couple. The sale was unsuccessful and the new salesman could not understand why he had lost it, because he had followed the sales track perfectly. The expert pointed out that he had failed to notice that the woman was sitting with a tight foot lock position throughout the interview. Had the salesman understood the significance of this gesture, he could have involved her in the sales presentation and might have achieved a better result.

双踝相锁的姿势 双臂交叉或双腿相叠表明一种否定或防御的态度,双踝相锁亦是如此。男士双踝相锁的姿势常伴有双拳紧握放置在膝上或双手紧紧抓住椅子的扶手(图1)。女士的姿势稍有区别:双膝紧靠在一起,双脚可能放在一侧,双手则并排平放或一只压住另一只放在大腿上(图2)。

在十多年进行面试或向人销售产品的经历中,专家们的观察表明,当被面试者双踝相锁时,他是在内心压抑感情。此姿势是在隐瞒一种否定态度、克制情绪、紧张或恐惧。比如,一位专家的律师朋友告诉他,他经常发现在开庭前,凡卷入案子的人几乎总是坐在位子上双踝相锁。他还

注意到他们一直在等待说些什么或一直在试图控制自己的情绪。

在与求职者面谈时,专家们注意到大部分被面试者在面试的某一刻会双踝相锁,表明他们有所迟疑,有所畏惧。此时如若被提问,他们的回答往往不能令人满意。但专家们很快发现,如果面试官转向求职者一边,坐在他身旁,并把两人之间的桌子移开,求职者紧锁的双踝便会松开,谈话时会出现坦诚自然的气氛。

一组专家最近在给一家公司就如何有效使用电话与客户联系进行指导时见到了一位年轻人。他的工作可不令人羡慕,是要打电话给未付款的客户。他们观察他打了几个电话,尽管他听上去相当放松,但他们还是注意到他的双踝在椅下锁在一起。其中一位专家问:“你觉得你这份工作怎样?”他回答说:“挺好!蛮有趣。”尽管他听上去很是令人信服,但这口头表白与那无声的信号是不吻合的。“真的吗?”专家又问。他沉默了一会儿,松开紧锁的双踝,双掌摊开转向专家说道:“唉,事实上,这工作简直要让我发疯!”接着他告诉专家说,他曾遇到几位相当粗鲁的客户,他必须克制自己的情绪才不致迁怒于其他客户。有趣的是,专家们注意到那些不喜欢使用电话的推销员坐着时往往双踝相锁。

另外一些研究谈判技巧的专家们发现,在谈判中,一旦某方双踝相锁,往往意味着他对是否做出重大让步有所迟疑。他们发现,如若运用提问技巧,他们常常能促使他松开双踝并做出让步。



图 4